

vrijdag 17 juni 2005

20.15 uur

KAMERKOOR esGROOT

o.l.v. Marcela Obermeister Shasha

presenteert:

'DE KOFFER'



VOL MET EUROPESE, ZUID-AMERIKAANSE,
LADINO en HEBREEUWSE LIEDEREN
(o.a. DIEPENBROCK, DEBUSSY, VILLA LOBOS,
SETER, BEN-HAIM, PIAZZOLLA)

Ingang Gotische zaal: Paleisstraat 1, 's-Gravenhage (tegenover Paleis Noordeinde)

Kaarten €7,- / 5,50 (CJP/65+) verkrijgbaar aan de zaal Zaal open vanaf 19.30 uur

Programma

Abschied vom Walde	F. Mendelssohn
Lerchengesang	F. Mendelssohn
Wandrer's Nachtlid	A. Diepenbrock
3 Chansons Dieu! Qu'il la fait bon regarder Quant j'ai ouy le tabourin Yver, vous n'êtes qu'un vilain	C. Debussy
Eshet Chayil	M. Seter
Tsipor Shniya	M. Segal
Hamavdil	O. Partos
<i>Pauze</i>	
La rosa	P. Ben-Haim
Molinero	Y. Braun
Rosa Amarela	H. Villa Lobos
Intermezzo	
Balada para un loco	A. Piazzolla
Festejo de Navidad	H. Bittrich

Kamerkoor esGROOT

Bewoners uit de Haagse Archipelbuurt richtten in 1998 het a capella kamerkoor esGROOT op. De naam is ontleend aan de toonsoort behorend bij de eerste zangstukken waarvoor een voorkeur werd uitgesproken. Het uitgangspunt van esGROOT is dat de leden de basis vormen van het koor. Een dirigent wordt uitgenodigd het koor te leiden voor een periode van drie tot vier jaar.

Eerder zong het koor onder leiding van de Engelse John McFarlane en de Amerikaanse Michelle Mallinger. Sinds 2003 staat esGROOT onder de bezielende leiding van de Argentijnse Marcela Obermeister Shasha.

esGROOT verzorgt één of meer keren per jaar een concert. Vaak met een bepaald thema of anders met een onderscheidende naam. Zo stond het concert in 2001 in het teken van Shakespeare (to sing or not to sing), in 2002 was dat 'Leven en dood'. In 2003 werd gekozen voor 'Once upon a time ...' naar de beginregel van het stuk 'Story' van John Cage. Vorig jaar was de naam simpelweg 'twee kamerkoren in concert' in het kader van een uitwisseling met het Franse koor Plein Chant. In mei 2004 werd er met de Fransen gezongen in de Heilige Antonius Abtkerk in Scheveningen en in september werd een tegenbezoek gebracht en gezamenlijk concert gegeven in de protestantse kerk van Saint Germain en Laye nabij Parijs.

Voor het huidige concert is de naam 'De Koffer' bedacht om de muzikale rondreizen door verschillende landen te symboliseren. Op het programma staan dan ook liederen uit verschillende landen en die in uiteenlopende talen worden gezongen (Ladino, Hebreeuws, Peruaans, Argentijns, Spaans, Frans en Duits).

esGROOT is aangesloten bij de Haagse Samenwerkende Kamerkoren. Deze stichting i.o. organiseert jaarlijks in samenwerking met de 'Stichting Muziek in de Gotische Zaal' een concertcyclus voor alle aangesloten koren.

Marcela Obermeister Shasha

Zij werd geboren in Argentinië. Na haar studie aan het conservatorium van Buenos Aires vervolgde zij haar opleiding met koordirectie aan de Rubin Academy in Tel Aviv bij Avner Itai. Toen Marcela in 1994 afstudeerde, werkte ze al met nationaal bekende kinder- en jeugdkoren. Met hen trad

ze op bij verschillende grote evenementen zoals officiële herdenkings-diensten, bij de viering van de 3000^e verjaardag van Jeruzalem, voor Tv-programma en geluidsregistraties.

In de periode 2000-2002 vervolgde ze haar studie koordirectie bij Jos van Veldhoven en Jos Vermunt van het Koninklijk Conservatorium in Den Haag en nam deel aan masterclasses van dirigenten en musici uit verschillende landen, waaronder Gary Bertini, Friedus Bernius en Daan Admiraal (orkestdirectie).

Op dit moment is ze in Den Haag artistiek leidster en dirigente van het 'Koor Diplomatiek' (Ministerie van Buitenlandse Zaken), het 'Raad van State koor' en sinds januari 2003 van ons kamerkoor esGROOT.

In Amsterdam dirigeert zij het Lewandosky Koor en het Sjier Chadasj Koor (voorheen LJG). Met dit laatste koor heeft zij op 4 mei jl. in gezelschap van koningin Beatrix een concert gegeven in de Nieuwe Kerk.

Graziella Rais

Is van Nederlands-Italiaanse afkomst en groeide afwisselend in beide landen op. Al in de doctoraalfase van haar studie Italiaanse taal- en letterkunde in Leiden begon zij haar werkzaamheden als literair vertaler, tolk en docent.

In de jaren '80 wordt in Argentinië – waar zij dan woont – bij toeval haar tangostem ontdekt en zo komt zij, na Buenos Aires, ook in het Nederlandse tangocircuit terecht.

Sinds 1992 is zij verbonden als docent Italiaans aan de Haagse Hogeschool, een baan die zo tijdrovend bleek, en vooral ook zo onverenigbaar met de tijden waarop de tango leeft, dat zij in 1995 besloot het zingen verder tot de badkamer te beperken.

Ladino

Ladino is de taal van de sefardische joden in hun toenmalige vaderland *sefarad* in Spanje van de 8e tot de 15e eeuw. Het is een sterk aan de Spaans verwante taal waarin veel Hebreeuwse woorden terug te vinden zijn (vergelijk met het Jiddisch).

Tijdens de heerschappij van de Arabieren van Spanje in de 7de eeuw mochten joden net als katholieken en islamieten hun eigen geloof belijden. Het Ladino beleefde hoogtijdagen op literair gebied.

Door de opkomst van de inquisitie van de Rooms-katholieke kerk werden de joden in 1492 gedwongen zich tot het katholicisme te bekeren. Velen ontvluchtten daarom Spanje en vestigden zich onder andere in de Balkan, Turkije, het Midden-Oosten en in Noord Afrika, waar de taal zich verder ontwikkelde. In de twintigste eeuw nam het aantal sprekers drastisch af. Grote groepen sefardische joden werden uitgemoord in de holocaust. Overgebleven joden verhuisden naar Israël, waar ze het Hebreeuws als de taal van hun nieuwe vaderland aannamen.

Ladino wordt als minderheidstaal nog gesproken in Israël, Marokko en op de Balkan, maar vooral door oudere mensen, die de taal niet meer doorgeven aan hun nageslacht. In enkele Latijns Amerikaanse landen wordt het Ladino ook nog gesproken binnen Sefardische gemeenschappen.

Leden koor

Sopranen

Saskia Dee
Christin van Dee
Maaïke Gasper
Fuusje de Graaff
Patricia Oosterhof
Joke Schalk
Lide van der Vegt

Tenoren

Dano Roelvink
Michiel Ottolander
Geert van Nijnanten
Marnix van Abbe

Alten

Marjet van Cleeff
Marleen Haye
Cathrien Ruoff
Stelly Oppenheimer
Jans Vellinga
Clara Venema

Bassen

Douwe Schenk
Harry Fossen
Rob Maas
Franz Profittlich
Jan Hein Schouw

Teksten en vertalingen

Abschied vom Walde

*Componist: F. Mendelssohn
(1847-1809)*

*Tekst: J.K.B. von Eichendorff
(1788-1857)*

*Nederlands interpretatie door:
Douwe Schenk*

O Täler weit, O Höhen,
o schöner grüner Wald,
du meiner Lust und Wehen
andächt'ger Aufenthalt!
Da draußen, stets betrogen,
saust die geschäft'ge Welt;
schlag' noch einmal die Bogen
um mich, du grünes Zelt!
Im Walde steht geschrieben
ein stilles ernstes Wort
vom rechten Tun und Lieben,
und was des Menschen Hort.
Ich habe treu gelesen
die Worte, schlicht und wahr,
und durch mein ganzes Wesen
ward's unaussprechlich klar.
Bald werd' ich dich verlassen,
fremd in die Fremde geh'n,
auf buntbewegten Gassen
des Lebens Schauspiel seh'n.
Und mitten in dem Leben
wird deines Ernst's Gewalt
mich Einsamen erheben,
so wird mein Herz nicht alt.

Afscheid van het bos

*Met je brede dalen en je heuvels
Is geen bos mooier en groener dan jij
En of ik nu verdrietig ben of vol vreugde,
Jij bent waar ik het liefste wil zijn
Daarbuiten raast het drukke leven
Waar een ieder altijd weer wordt
bedrogen
Ach, laat mij nog één keer, als was het
maar voor even
Schuilen onder het groene tentzeil van je
lover
Op ieder blad van elke boom staat
geschreven,
Met een enkel wijs woord staat het op
iedere nerf
Wat een mens doen moet in zijn leven;
En hoe lief te hebben, staat in iedere bast
gekerfd.
Al die wijze, ware woorden heb ik gelezen
Telkens weer en steeds opnieuw
Zodat ik dat, waar het om gaat in diepste
wezen
Nu onuitwisbaar helder voor me zie
Al spoedig zal ik je moeten verlaten
Me als vreemdeling begeven onder
vreemden
Mijn weg zoeken langs kronkelige paden en
straten
Naar waar het leven zich af zal spelen
En steeds als ik verloren dreig te gaan
In de stormen van het leven
Zal wat bij jou stond geschreven
Mijn houvast zijn;
Zo zal ik nooit alleen zijn
En zal mijn hart altijd blijven slaan*

Wandriers nachtlied

*Componist: A. Diepenbrock
(1862-1921)*

Über allen Gipfeln
ist Ruh,
in allen Wipfeln
spürest du
kaum einen Hauch;
die Vögelein schweigen im Walde,
warte nur, balde
ruhest du auch!

Trois Chansons (1908-1910)

*Componist: Claude Debussy
(1862-1910)*

Tekst: Charles d' Orleans

1. Dieu, qu'il la fait bon regarder

Dieu, qu'il la fait bon regarder,
la gracieuse bonne et belle;
pour les grans biens que sont en elle,
chascun est prest de la louer.
Qui se pourroit d'elle laisser?
Tousjours sa beauté renouvelle.
Dieu, qu'il la fait bon regarder!
La gracieuse bonne et belle!
Par de ça, ne de là, la mer
Ne scay dame ne damoiselle
Qui soit en tous bien parfaits telle.
C'est ung songe que d'i penser
Dieu, qu'il la fait bon regarder!

Boven alle bergen

*Boven alle bergen
Is rust,
In roerloze berken
Merk je dus:
Niets trekt voorbij.
De vogeltjes zwijgen in het bos.
Wacht nog, laat los
Straks rust ook jij.*

1. God! Wat heeft hij haar mooi gemaakt!

*God! Wat heeft hij haar mooi gemaakt!
De bekoorlijke, goed en schoon;
Om de grote deugden die zij bezit
wil eenieder haar wel prijzen.
Wie zou haar kunnen verlaten?
Haar schoonheid vernieuwt zich steeds
weer.
God! Wat heeft hij haar mooi gemaakt,
De bekoorlijke, goed en schoon
Noch hier, noch ginds, noch ver over zee
ken ik iemand, meisje of vrouw
Die zodanig perfect is in elke deugd
Het is een droom om aan haar te denken
God! Wat heeft hij haar mooi gemaakt*

2. Quant j'ai ouy le tabourin

Quant j'ai ouy le tabourin sonner,
pour s'en aller au may,
En mon lit n'en ay fait affray,
ne levé mon chief du coissin;
En disant: il est trop matin
ung peu je me rendormiray.
Quant j'ai ouy le tabourin sonner,
pour s'en aller au may,
Jeunes gens partent leur butin;
De non chaloir m'accointeray,
A lui je m'abutineray,
Trouvé l'ay plus prouchain voisin.
Quant j'ai ouy le tabourin sonner!
Pour s'en aller au may,
En mon lit n'en ay fait affray,
Ne leve mon chief du coissin.

3. Yver, vous n'êtes qu'un villain

Yver, vous n'êtes qu'un villain.
Esté est plaisant et gentil,
en témoing de may et d'avril
qui l'accompaignent soir et main

Esté revet champs, bois et fleurs
de sa livrée de verdure
et de maintes autres couleurs
par l'ordonnance de nature.

Mais vous, Yver,
trop êtes plein de nêge, vent,
pluye et grézil.
On vous deust banir en éxil.
Sans point flater je parle plein,
Yver, vous n'êtes qu'un villain.

2. Toen ik de tamboerijn hoorde

*Toen ik de tamboerijn hoorde
roepen, in de mei om er op uit te gaan,
Bleef ik ongegeneerd in bed liggen
en hief ik mijn hoofd niet van mijn kussen
terwijl ik zei: het is nog te vroeg
ik ga weer eens een beetje slapen:
Toen ik de tamboerijn hoorde
roepen, in de mei om er op uit te gaan,
Jonge kerels verdelen hun buit;
onverschilligheid is mijn vertrouweling;
haar buit ik uit;
zij is mij meer vertrouwd gebleken;
Toen ik de tamboerijn hoorde
roepen, in de mei om er op uit te gaan,
bleef ik ongegeneerd in bed liggen
en hief ik mijn hoofd niet van mijn kussen*

3. Winter, jij bent een vuile hond

*Winter, jij bent een vuile hond!
De zomer is heerlijk en lief
Kijk maar naar mei en april
Die alle uren bij hem zijn*

*Zomer bekleedt met bos en veld
Met haar kleed van groen
En van vele andere kleuren
Op aanwijzing van de natuur.*

*Maar jij, maar jij, maar jij winter!
Jij bent maar vol van sneeuw, sneeuw, wind
en ijzel!
Ik neem geen blad meer voor de mond:
Winter jij bent een vuile hond.*

Eshet Chayil

*Componist: M. Seter
(1916 - 1994)*

*Tekst: Book oProverbs chapter 31,
V10-12*

*Nederlandse interpretatie door:
Douwe Schenk*

Esjet chajil mi jimtsa
werachok mipninim michra.
Batach ba lev baala,
wesjalal lo jechesar.
Gemalathoe tov welo ra,
kol jemei chajeha.
Oz wehadar lewoesja,
watischak lejom acharon.
Piha patcha wechochema,
weworat chesed al lesjona.
Tsofia halichot beita,
welechেম atsløet lo tochel.

Tsipor Shniya

Componist: M. Segal

*Nederlandse interpretatie door:
Douwe Schenk*

Raiti tsipor rabat jofi
Hatsipor ra'ata oti.
Tsipor rabat jofi kazot lo er'e od
Ad jom moti.

Avar oti az retet sjel sjemesj
Amarti milim sjel sjalom
Milim sje amarti emesj
Lo omar od hajom.

Een ondernemende vrouw

*Een ondernemende vrouw, wie zal haar
vinden?*

*Zij is meer waard dan juwelen.
Haar man kan zich op haar verlaten,
aan voorspoed zal het hem niet ontbreken.
Goed doet zij hem en geen kwaad,
alle dagen van haar leven.
Zij is sterk en eerzaam en
Altijd zal zij vrolijk blijven.
Met wijsheid opent zij haar mond,
haar tong leert woorden van liefde.
Haar aandacht is steeds op haar huis
gericht,
het brood van luiheid eet zij niet.*

Tsipor Shniya

*Ik zag een vogel, zo mooi
Met vleugels die schitterden van
schoonheid*

*Een vogel, zo mooi als deze,
Zal ik pas weerzien
Op de dag dat ik sterf*

*Een zonnestraal scheen dwars door mij
heen*

*En ik zei woorden van vaarwel
Maar de woorden die ik gisteren zei
Zal ik vandaag niet zeggen.*

Hamavdil (1952)

*Componist: O. Partos
(1907–1977)*

*Nederlandse interpretatie door:
Douwe Schenk*

Hamavdil been kodesj lechol
Chatoteenoe jimchol
Zareenoe wechaspeenoe jarbe kachol
Wechakochawim balaila.

Elijahoe hanawi
Elijahoe hatsjbi
Elijahoe hagiladi
Bimhera jawo eleenoe
Iem Masjiach ben David.

Chalfa onat minchati
Mi ieten menoechati
Jagati beanchati
Asche bechol laila.

La Rosa

*Componist: P. Ben-Haim
(1897-1984)*

La rosa enflorece,
En el mez de May,
Mi alma s'escurece,
Sufriendo del amor.

Los bilbilicos cantan
Sospiran del amor.
Y la pasion me mata,
Muchigua mi dolor.

Mas presto ven Palomba
Mas presto ven a mi
Mas presto tu mi alma,
Que yo me vo morir.

Hamavdil

*Hij die wat heilig is en eeuwig
Scheidt van wat stof is en voorbijgaand,
Hij zal onze zonden vergeven*

*Wat wij voortbrengen
En waarin wij geluk vinden
Zal hij ontelbaar doen zijn
Als de korrels van het zand
En de sterren in de nacht*

*Profeet Eliah
Zal al gauw bij ons zijn
Met de messias, de zoon van David*

*Mijn tijd van opoffering is voorbij,
Wie zal mij mijn rust geven?
Naar hem smachtte ik vol verlangen
En over dat verlangen
zal ik elke nacht verhalen.*

De roos

*In de Meimaand gaan de
rozen bloeien, maar in
mijn hart heerst duisternis
Gemarteld door de liefde.*

*De nachtegalen zingen
In een zucht van liefde.
Mijn hartstocht is mijn dood
Verdubbelt mij mijn smart.*

*Kom, mijn duifje, sneller,
kom sneller naar mij toe,
sneller nu, mijn ziel,
Want ik ben stervende.*

Molinero (1978)

Componist: Y. Braun (1922)

Nederlandse interpretatie door:

Douwe Schenk

Molinero molinero, ah!
Bijou molinero, molinero,
Molinero mueleme este trigo.

No puedo mi alma no puedo yo
No puedo molertelo.
El agua dize no corro yo
La piedra dize no muelgo yo
Y mis compañeros no se aunaron
Toma este trigo y vate d'aquí.

Lalalalalalay.....

Molinero molinero, ah!
Bijou molinero, molinero
Molinero yo a ti te abracare (abrasare).

No puedo mi alma no puedo yo
No puedo molertelo.
El agua dize no corro yo

La piedra dize no muelgo yo

Y mis compañeros no se aunaron
Toma este trigo y vate d'aquí.

Lalalalalalay.....

Molinero molinero, ah!
Bijou molinero, molinero, molinero.
Yo entera sere tuya, ya.

Ya puedo mi alma ya puedo yo
Ya puedo molertelo.
El agua dize ya corro yo

De molenaar

Molenaar, molenaar...hallo!

Jij juweel van een molenaar

Ach, molenaar, maal dit koren voor mij

Dat kan ik niet, m'n hartje,
Dat kan ik niet,
Ik kan niet voor je malen
Want luister maar: het water wil niet
stromen

Luister maar: de molensteen wil niet
draaien
En niemand van m'n maten krijg ik zover
om me te helpen
Dus pak je koren en zoek het maar ergens
anders.

Lalalalalalay.....

Molenaar, molenaar... hallo!
Jij juweel van een molenaar
Als je maalt, zal ik je omhelzen

Dat kan ik niet, m'n hartje,
Dat kan ik niet,
Ik kan niet voor je malen
Want luister maar: het water wil niet
stromen

Luister maar: de molensteen wil niet
draaien
En niemand van m'n maten krijg ik zover
om me te helpen
Dus pak je koren en zoek het maar ergens
anders.

Lalalalalalay.....

Molenaar, molenaar...hallo!
Jij juweel van een molenaar,
Als je maalt, zal ik helemaal de jouwe
zijn.....

La piedra dize ya muelgo yo
Y mis compañeros ya se aunaron
Trae este trigo y te lo molere.

Lalalalalalay.....

Maar natuurlijk, m'n hartje, maar natuurlijk
Zal ik voor je malen,
Luister maar: het water stroomt al
Luister maar: de molensteen draait al
En al m'n maten staan al klaar
Breng je koren maar en ik zal het voor je
malen.

Lalalalalalay.....

Rosa Amarela

*Componist: H. Villa Lobos
(1887-1959)*

Na, na, na, na.....

Olha a Rosa Amarela, Rosa,
Tao bonita e, tao bela, Rosa

Ya, ya, meu lenço, o ya ya
Para m' enxugar o ya ya
Nesta despedida o ya, ya
Ja me faz chorar o ya, ya

Balada para un loco (1969)

*Componist: A. Piazzolla
(1921-1992)*

*Nederlandse interpretatie door:
Douwe Schenk*

Solo recited:

Las tardecitas de Buenos Aires tienen ese,
que se yo, viste? Salis de
tu casa por Arenales, lo de siempre
en la calle y en mi. Cuando de
repente, de atras de un arbol, se aparece
el... mezcla rara de
penultimo linyera y de primer polizonte en
el viaje a Venus.

Medio melon en la cabeza, las rayas
de la camisa pintadas en la piel, dos
medias suelas clavadas en los pies y una
banderita de taxi libre en
cada mano... Parece que solo yo lo
veo, porque le pasa entre la gente y
los maniquies ie guiñan, los semaforos le
dan tres luces celestes, y las naranjas del
frutero de la esquina le tiran azahares. Y
asi, medio bailando
y medio volando, se saca el melon,
me saluda, me regala una
banderita y me dice:

Singing:

Ya se que estoy piantao, piantao, piantao,
no ves que va la luna rodando por Callao
y un curso de astronautas y niños con un
vals
me baila alrededor... baila, veni, vola.

Ya se que estoy piantao, piantao, piantao,
yo miro a Buenos Aires del nido de
un gorrion,
y a vos te vi tan triste; veni, vola,
senti el loco berretin, que tengo para vos.

Ballade voor een gek

*De namiddagen van Buenos Aires, die
hebben datteh... weet je wel? Ik ga de deur
uit, slenter over Arenales en alles lijkt
gewoon: op straat en in mijn hoofd.
En dan opeens... vanachter een boom, staat
hij daar voor me, bizarre kruising tussen
een scharrige landloper en de eerste smeris
op Venus-expeditie: een halve meloen op
z'n kop, de streepjes van zijn overhemd op
z'n lijf geschilderd, twee halve zolen aan z'n
voeten geklonken en in iedere hand een
vlaggetje met "taxi vrij" erop.
Hahaha!... 't lijkt alsof ik de enige ben die
hem ziet, want hij loopt tussen de mensen
door en de etalagepoppen knipogen naar
hem, alle stoplichten staan op hemelsblauw
en de sinaasappels van het fruitstalletje op
de hoek strooien bloesems in zijn richting.
En zo, half dansend en half zwevend, neemt
hij zijn meloen af, groet me, geeft me een
taxivlaggetje, en hij zegt:*

*"Ik weet: ik ben geschift, gek als een deur;
maar kijk eens hoe de maan haar baan
trekt langs Callao, en een stoet astronauten
en kinderen walsend om mij heen dromt...
kom, dans en zweef toch mee!"*

*"Ik weet 't ik ben gek, knetter geschift, ik
kijk uit op Buenos Aires vanuit een
mussennest, en jij, je keek zo sip... kom,
vlieg nou met me mee, en voel hoe gek ik
op je ben."*

*"Gek, geschift, mesjokke! Als de avond valt
in jouw grootsteedse eenzaamheid, kruip ik
omhoog langs de rand van je laken met een
gedicht en mijn trombone om je hart uit de
slaap te houden."*

Loco, loco, loco,
cuando anochezca en tu porteña soledad,
por la ribera de tu sabana vendre
con un poema y un trombon a
desvelar el corazon.

Loco, loco, loco,
como un acrobata demente saltare
sobre el abismo de tu escote hasta sentir
que enloqueci tu corazon de libertad,
ya vas a ver.

Solo recited:

Y asi diciendo, el loco me
convida a andar en su ilusion super-sport,
Y vamos a correr por las corniss con una
golondrina en el motor.
De Vieytes nos aplauden. Viva, viva!...
los locos que inventaron el amor;
Y un angel y un soldado y una niña
nos dan un valsecito bailador.

Nos sale a saludar la gente linda
y el loco, loco mio, que se yo,
provoca campanarios con su risa
y al fin, me mira y canta a media voz:

Singing:

Quereme asi, piantao, piantao, piantao...
trepate a esta ternura de loco
que hay en mi,
ponete esta peluca de alondra y vola,
vola conmigo ya, veni!, vola!, veni!
Quereme asi piantao, piantao,
piantao,
abrite los amores que vamos
a intentar
la magica locura total de revivir,
veni, vola, veni, trai...lailai...larara...

*"Gek, geschift, mesjokke, als een mallote
acrobaat waag ik de sprong
over de afgrond tussen je borsten tot ik voel
dat ik je hart op hol heb, dol van vrijheid, let
maar op!"*

*En zo doorkletsend, nodigt hij me uit voor
een ritje in zijn supersone fantasie, en met
zwaluwaandrijving scheuren we door de
bochten.*

*Vanuit Vieytes, het gesticht, juichen ze ons
toe: "Hoera! hoera!", de gekken, uitvinders
van de liefde...*

*en een engel, een soldaat en een klein
meisje doen een rondedansje voor ons. De
incrowd stroomt de straat op om ons te
groeten, en de Gek, mijn gek!, weet ik veel!,
brengt klokken aan 't luiden met zijn lach,
tot hij me aankijkt en zachtjes begint te
zingen:*

*"Heb me lief zoals ik ben, totaal geschift,
klauter op tegen de muur van tederheid die
in mij raast; hier, zet een verenpruik op en
vlieg met me mee, kom op, ja nu meteen,
kom op dan, hup, vliegen!"*

*"Hou van me zoals ik ben, gek als een deur,
stort je met mij in 't avontuur, voel het
leven in je terugstromen, volslagen getikt,
kom op, vlieg met me mee, trai-lai-la-
larara!"*

Hoera, hoera, hoera!

Hij is gek en ik net zo...

*Stelletje gekken, allemaal geschift,
lijpkezen...*

Hij is zot en ik dus ook!!!

Shouting:
Viva! viva! viva!
Loco el, y loca yo!!!

Locos! Todos locos!

Singing:
Loca el y loca yo!!!!

Festejo de Navidad

Componist: H. Bittrich

*Nederlandse interpretatie door:
Douwe Schenk*

Señor Don Jose, Señora Maria
ha nacido en Lima el niño Manuel,
los negros del Rimac traen para el
tondero y festejo, buñuelos con miel.

La comadre Juana sera su madrina
y p'hacerle caldo mato a su gallina.
Sera su padrino el "compai" Quiñones
pa' su "ahijau" divino, ricos picarones.

El negro Gaspar desde Casagrande
trae p'al Niñito caña pa' chupar.
Un fino alfajor su tio Melchor
Que pa' su zambito quiere lo mejor.
El buen Baltasar, aguita de azar
Pa' que Manuelito no vuelva a llorar.

Het geboortefeest

In Lima werd een kind geboren: Manuel,
Zijn vader was Don José, zijn moeder de
maagd Maria
En de negers van Rimac vierden feest
Zongen liederen en brachten olieballen
met honing

Vroedvrouw Juana zal zijn meter zijn
En om soep voor hem te maken, slachtte ze
haar kip
Quinones zal de naam van de peetvader
zijn
En voor zijn goddelijke petekind neemt hij
heerlijke beignets mee

En Caspar, de neger uit Casagrande,
Brenghet het kind een suikerstok om aan te
sabbelen
Met zoet bladerdeeggebak wenst oom
Melchior
Het kind het allerbeste
En de goeie Balthasar troost de kleine
Manuelito met wat water
Zodat hij niet meer zo zou huilen

Jesuito'e mi alma no llores asi
Que todos los negros se mueren por ti..
Del Paseo de Aguas vienen hasta aqui
Con arroz con leche flor de capuli.

Los de Malambito traen para ti
Humitas de dulce, pan de ajonjoli.
Jesuito'e mi alma no llores asi
Que todos los negros ya estamos aqui.

Kleine Jesus, die woont in mijn ziel, huil
maar niet meer zo
Want alle zwarten houden zielsveel
van je
Ze komen helemaal uit Paseo de Aguas
hierheen
Met rijstpudding en met de allermooiste
bloemen

En die uit Malambito nemen gesuikerde
Maïskoeken voor je mee en sesambrood
Kleine Jesus, die woont in mijn ziel, huil
maar niet meer zo
Want wij, alle zwarte mensen met elkaar,
wij zijn er al.